

All of you did really good work on this rather difficult exercise. Really good.

Note this:

Stative:

di(.w) anx = "may he be given life" or perhaps better but wordier "may he now have been given life"
anx(.w) = "may he live". It is possible that this is anx(w), a participle, "the living one"

Early Prospective:

di(w).f = "may he be given life"

These two are separate verb forms but are translated nearly identically.

The first is called a stative. It indicates a change of status in the past. English doesn't have these any more but it used to. There is a medieval English song entitled "sumer is icumen in" often mistranslated into modern English as "summer has come in". As I said, this is wrong. Even worse is the translation "summer is coming in". The actual sense of the original medieval English was that "it was not summer - then it changed - and now it is summer". The stative can also be used to indicate a wished for result.

The second verb form is somewhat controversial but is believed to be a special form of something called a prospective passive used in early and religious texts. The prospective in Egyptian referred to a wished for future or a future action which might not be realized.

None of this is anything you have had and so any translation you gave is your best effort and that's fine with me.

These translations differ from what Kamrin gives in the key. Well, she's got the PhD in Egyptology and I don't - so you believe whom you want. But I can assure you that I'm not making this stuff up.

Exercise 27

Object 1: Seneferu

nb mAat = "Lord of Maat"

(n)swt bit(y) = "King of Upper and Lower Egypt"

nbty Hr nbw nb mAat = "Two Ladies and Horus of Gold, Lord of Maat" (Horus of Gold sign written out of sequence, both names were identical)

s-nfrw = "Seneferu" = "He who causes Excellence" or perhaps "He who Restores"

Object 2: Senwesret - don't know which one

sn-wsrt = "Man of (the goddess) Wesret"

di(w).f anx Dd wAs nb nTr aA nb sAb = "May he have been given all life, stability, strength, the great god, Lord of plumage", the plumage refers to the solar version of Horus and therefore relates to royalty.

di(w).f anx Dd wAs nb nbwty nb tA Smaw = "May he be given all life, stability, and power, He of Ombos, Lord of the Upper Egyptian Land."

Object 3: Rameses II

purple: (n)swt bit(y) nb tAwy wsr-mAat-ra stp-n-rA nbw = "The King of Upper and Lower Egypt, The Maat of Ra is Strong, The Chosen of Ra, golden

blue: sA ra nb xaw ra-ms-sw mr(y) imn = "The Son of Ra, Lord of Appearances (Coronations), Ra has Engendered Him, The Chosen of Amun"

red: mr.t(w) mi imn di(.w) anx Dt = "Beloved like Amun, may he be given life forever"
brown: mry mnTw Hr(y) ib wAst = "Beloved of Montu who lives in Waset (Thebes)."

Object 4: Amenhotep II

line 0: bhdt = "the one of Behed"

line 1: anx(.w) (n)wst-bit(y) aA-xprw-rA Hr-m-Axt = "May he live, the King of Upper and Lower Egypt Great Are the Evolutions of Ra, the Horemakhet"

line 2: anx(.w) sA ra imn-htp(w) nTr hqA mAat di anx Dt = "May he live, the Son of Ra, Amun is Pleased, the Divine Ruler of Maat, may he be given life forever"

Object 5: Senwesret I

green: bhdt nb msn = "the one of Behed, the Lord of Mesen"

orange:Hr anx(w)-mswt sA ra sn-wsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs snb mi ra Dt = "Horus: Living of Births, the Son of Ra, Man of Wesret, the Good God, Lord of the Two Lands, may he be given life, stability, and power like Ra forever.

pink: wsir xnt(y) imntiw nb AbDw di(w).f anx wAs Dt = "Osiris, Leader of the Westerners, Lord of Abdju (Abydos), may he be given life and power forever"

blue:Hr anx mswt nbty anx mswt (n)swt bit(y) xpr-kA-ra nTr nfr sA ra sn-wsrt di(.w) anx Dd wAs snb Aw ib.f mi ra Dt = "Horus: Living of Births, Two Goddesses: Living of Births, King of Upper and Lower Egypt Evolving is the Ka or Ra the Good God, the Son of Ra Man of Wesret may he be given life, power, health, may his heart be pleased like Ra forever".

XXXX

HW 27

DW

Hi Bob, **Hi, Dany**

Object 1 : stèle

nb-mAat nswt bity nbty nb-mAat Hr-nbw snfrw

Nebmaât, Lord of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Ladies, Nebmaât, golden Horus, Snéfrou.

Object 2 : Throne of statue

- Central cartouche : s-n-wsrt = Sésostriis

- right side : nTr aA sAb Swt di.f anx nb Dd nb wAb nb
The great god with mottled feathers, he gives any life,
any stability and any power

- left side : nbwty nb tA sw di.f anx nb Dd nb wAs nb
The god of Ombos, Lord of the Land of lotus, he gives
any life, any stability and any power

in these two sides of the inscription I think 'nb' means 'all' but I can understand where you're getting

"any" from.

Object 3 : base of Ramsès II's statue

- purple : nswt bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp.n-ra nbw
The Lord of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands,
Ousermaâtê Sétépenrê, who is golden

- blue : sA ra nb xaw ra-ms-sw ----?
the son of Rê, lord of ghosts, Ramsès II -----?

- Red : mry mi imn di anx (Dt?)
loved as Amon, given life (forever?) **Absolutely right. Good work.**

- brown : mry mnTw Hry-ib wAst = loved by Montou who lives in Thèbes

Object 4 : Aménophis II's linteau

- on each side of the wings : bHdty = Béhédéty

- line 1 : anx nswt bity aA-xprw-ra mry Hr-m-Axt
Life for the Lord of Upper and Lower Egypt, Aakhépérourê
loved by Harmakis

- line 2 : anx sA ra imn-Htp nTr HqA mAat di anx Dt
Life for the son of Rê, Aménophis, God Lord of Maât, given
life forever

Object 5 : Stèle

- green : bHdty nb msn = Béhédéty Lord of Mésen

- orange : Hr anx-mswt sA ra s-n-wsr nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs
snb mi ra Dt

The Horus Ankhmésout, son of Rê, Sésostri, good god, Lord
of the Two Lands, given life, stability, power and health
as Rê forever

- pink : wsir xnt(y) imntyw nb AbDw (di?) anx wAs Dt
Osiris facing the Western Countriesn Lord of Abydos
(given ?) life and power forever

- blue : anx Hr anx-mswt nbty anx mswt nswt bity xpr-kA-ra nTr nfr
nb tAwy sA ra s-n-wsr di anx Dd wAs snb Aw ib.f mi ra Dt

Life for Horus Ankhmésout, the one of the Two Ladies
Ankhmésout Lord of Upper and Lower Egypt, Khéperkarê, good
god, Lord of the Two Lands, son of Rê, Sésostri, given

life, stability, power and health, his heart being big ,
as Rê forever

XXXX

HW27

Object 1 - Stele

I propose a different order of signs other than the one shown in the key, I think the stela has the complete titolature of King Snefru **Leaving out only his birth name, yes.**

Yellow:

Hr nb mAat

Horus Nebmaat ("Lord of Maat")

it was the Horus Name of Snefru, indeed on the top of the stela there is a falcon as the whole stela was a serekh **very good observation**

Sky-Blu and Orange:

nswt bity snfrw

King of Upper and Lower Egypt Snefru

Throne name

Pink and Green:

nbty nb mAat

Two Ladies Nebmaat

Blue

Hr nbw

Horus of Gold

Object 2 - Statue Base

Central Cartouche:

snwsrt

Senwosret

Right Side:

di.f anx Dd wAs nb nTr aA sAb

May he given of all life, stability and dominion, great god many-colored of plumage (Horus)

Left Side:

di.f anx Dd wAs nb nbwty nb tA Smaw

May he given of all life, stability and dominion, he of Nebuty, lord of Upper Egypt (Seth)

Note: I have to admit that I looked at the key. I never could be able to understand the right sequence of signs, that 'f' is part of the upper row and the neb of the lower row, I think the artist had some problems on this carving this statue.

For example, in the right side, the feather (H6) it's reversed, the row it's read from left to right but the sign it's depicted right-to-left

For this object could be useful that Mrs. Janice Kamrin used the colors to help doing the exercise.

Yes, I agree with you. This could have been presented much more helpfully.

Object 3 -Statue Base of Ramesses II

Purple

nswt bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp-n-ra nbw

King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands, Usermaatra (The Justice of Ra is powerful)

Setep-en-ra (chosen of Ra), the golden one

Blue

sA ra nb xaw mry-imn ra-ms-sw

Son of Ra, Lord of appearances, Meryamun (beloved of Amun) Ramesses (Ra has generated him)

Red

mrwt mi imn di anx Dt

Beloved like Amun, give of life forever

Question: it's not clear to me the ending 'wt' of verb 'mr', it's seems to me that it's used when the subject is feminine but here it's masculine so? **Yeah, that got to me, too. I resolved it into something you haven't seen yet, a passive: mr.t(w). Very unfair.**

Brown

mry mnTw Hry-ib wAst

beloved of Montu, who dwells in Waset (Thebes)

Object 4 - Lintel of Amenhotep II

Beside winged disk

bHdt

the Behedite

Line 1

anx nswt bity aA xprw-ra mry Hr-m-Axt

Life to King of Upper and Lower Egypt Aakheperura, beloved of Horemakhet

Line 2

anx sA ra imn-Htp nTr-HqA-mAat di anx Dt

Life to the son of Ra Amenhotep Divine Ruler of Truth, given of life forever

Object 5 - Middle Kingdom Stela

Green

bHdt nb mn

the Behedite ruler of Mesen

Orange

Hr anx-ms-wt sA rA snwsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs snb mi ra Dt

Horus Ankhmesut (Life to births), son of Ra Senwosret (I), the good God, Lord of the Two Lands, he is given of life, stability, dominion and health like Ra forever

Pink

wsir xnty-imntiw nb AbDw di.f anx wAs Dt

Osiris Khentymentiu (foremost of the Westerners), lord of Abydos, he is give of life and dominion forever

Blu

anx Hr anx-ms-wt nbty anx-ms-wt nswt bity xper-kA-ra nTr nfr nb tAwy sA ra snwsrt di anx Dd wAs snb Aw ib.f mi ra Dt

Life to Horus Ankhmesut, Two Ladies Ankhmesut, King of Upper and Lower Egypt Kheperkara (the Ka of Ra appears), good god Lord of The Lands, son of Ra Senwosret, he is given of life, stability, dominion and health, may his hearth be long forever (may he be happy forever).

Question:

At the end of the blue line, what sing is that under the sign F40 "spine and spinal cord"? and what is its meaning? **Another good question. I saw it, too and puzzled over it for a while. I think it's Z1, a stroke, used in this case to refer to Aw as meaning whatever the sign is itself and not construe it as part of a larger word.**

MM

XXXX

HW27

LE

Object 1 Stela

nb mAat nswt bity nbty nb mAat Hr nbu snfru

Lord of Truth, king of Upper and Lower Egypt, the Two Ladies, Lord of Truth, Golden Horus, Snefru.

Object 2 Statue Base

Central cartouche - snwsrt = Senwosret

Right side - di.f nb anx Dd wAs nTr aA sAb

give him all life, stability and dominion, the great god of many-coloured plumage (Horus)

Left side - di.f anx Dd wAs nbwty nb tA Smaw

Give him all life, stability and dominion, He of Ombos, lord of southern Egypt (Seth)

Object 3 Statue Base of Ramesses II

Purple - nswt bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp n ra nbw
King of Upper and Lower Egypt, Lord of the two Lands, Usermaatre, chosen of Re,
the golden one.

Blue - sA ra nb xaw ra-ms-sw mry imn
Son of Re, Lord of appearances, Ramesses beloved of Amun

Red - mryt mi imn di anx Dt
Beloved like Amun, given life for ever

Brown - mnTw Hry-ib wAst mry
Beloved of Montu who dwells in Waset

Object 4 Lintel of Amenhotep II

Top line - bHdt - the Behedite

Line 1 - anx nswt bity aA-xprw-ra mry Hr-m-Axt
Live king of Upper and Lower Egypt Aakheperure, beloved of Horemakhet

Line 2 - anx sA ra imn-Htp nTr HkA mAat di anx Dt
Live son of Re Amenhotep, divine ruler of truth, given life for ever.

Object 5 Middle Kingdom Royal Stela

Green - bHdt nb msn - the Bahedite, lord of Mesen

Orange - Hr anx-mswt sA ra snwsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs snb mi ra Dt
Horus Ankhmesut, son of Re, Senwosret, the good god, lord of the two lands, give
life, stability, dominion and health, like Re for ever.

Pink - wsir xnty imntiw nb AbDw di.f anx wAs Dt
Osiris, foremost of the westerners, lord of Abydos, may he give life and
dominion for ever.

Blue - anx Hr anx-mswt nbty anx-mswt nswt bity xpr-kA-ra nTr nfr nb tAwy sA ra
snwsrt di anx Dd wAs snb Aw ib.f mi ra Dt
Live the Horus Ankhmesut, two ladies, Ankhmesut, king of Upper and Lower Egypt,
Kheperkare, the good god, lord of the two lands, son of Re, Senwosret, give
life, stability, health, joyousness, like Re forever.

XXXX

TLW

Object 1 :

nb-mAat nswt bity nbty nb-mAat Hr nbw snfrw

Nebmaat, The King of Upper and Lower Egypt, The Two Ladies, Nebmaat, Horus of
Gold, Sneferu

Object 2 :

Central Cartouche
sn-wsrt

Senwosret

Left Side

di=f nb anx Dd wAs nbwty nb tA Smaw

May he give all life, stability and dominion, He of Ombos the Lord of the land of Upper Egypt

Right Side

di=f nb anx Dd wAs nTr aA sAb

May he give all life, stability and dominion, the great god of many coloured of plumage

Object 3 :

Purple

nswt bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp-n-ra nbw

The King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands, Usermaatre-Setepenre (chosen of Ra) of gold

Blue

sA ra nb xaw ra-ms-sw mry-imn

The son of Ra, Lord of Appearances, Ramesses, Beloved of Amen

Red

mryt mi imn di anx Dt

Beloved like Amen, given life forever

Brown

mnTw Hry-ib wAst mry

Mentu who dwells in beloved Waset

Object 4:

Sun Disk

bHdt

The Behedite

Line 1

anx nswt aA-xprw-ra mry Hr-m-Axt

Live the King of Upper and Lower Egypt, Aakheperura, beloved of Heremakhet

Line 2

anx sA ra imn-Htp nTr HkA-mAat di anx Dt

Live the son of Ra, Amenhotep, divine ruler of truth, given life forever

Object 5:

Green

bHdt nb msn

The Behedite, Lord of Mesen

Orange

Hr anx-mswt sA ra sn-wsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs snb mi ra Dt

The Horus, Ankhmesut, The son of Ra, Senwosret, The perfect god, The Lord of the Two Lands, given life, stability, dominion and health like Ra, forever

Pink

wsir xnty imntt nb AdDw di=f anx wAs Dt

Osiris, foremost of the westerners, Lord of Abydos, may he give life and dominion, forever

Blue

anx Hr anx-mswt nbty anx-mswt nswt bity xpr-kA-ra nTr nfr nb tAwy sA ra sn-wsrt di anx Dd wAs snb Aw ib=f mi ra Dt

Live the Horus, Ankhmesut, The Two Ladies, Ankhmesut, The King of Upper and Lower Egypt, Kheperkare, the perfect god, Lord of the Two Lands, Son of Ra, Senwosret, given life, stability, dominion and health, may he be happy like Ra, forever

XXXX

Kamrin HW 27 rwf

Object 1 Stela

nb mAat nsw-bity nbty nb mAat Hr nbw snfrw

Lord of Truth, King of Upper and Lower Egypt, the Two Ladies,
Lord of Truth, Golden Horus, Sneferu

Object 2 Statue Base

cartouche - sn-wsrt - Senwosret

Left Side - di.f nb anx Dd wAs nTr aA sAb

Given to him all life, stability, and dominion.
The great god many colored of plumage

Right Side - di.f nb anx Dd wAs nbwty nb Smaw
Given to him all life, stability, and dominion.
He of Ombos, the Lord of Upper Egypt

Object 3 Statue Base of Ramesses II

Purple -nsw-bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp n ra nbw
King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands User-maat-ra, chosen of Re
the Golden One

Blue - sA ra nb xa ra-ms-sw stp n ra
Son of Re, Lord of Appearances, Ramesses, chosen of Re

Red - mrwt mi imn di anx (Dt)
Beloved, like Amen, given life (forever)

Brown - Mry mn Tw Hry-ib wAst
Beloved of Montu who dwells in Thebes

Object 4 Lintel of Amenhotep

Beside the winged sun disk - bHdt - the Behedite

Line 1 anx nsw-bity aA-Xprw-ra mry Hr m Axt
Live king of Upper and Lower Egypt Aahkheperure beloved of Horus in the Horizon

Line 2 anx sA ra imn-Htp nTr HqA maAt di anx Dt
Live son of Re Amenhotep divine ruler of Maat given life forever

Object 5 Middle Kingdom Royal Stela

Green - bHdt nb msn - The Behedite, Lord of Mesen

Orange - Hr anx-mswt sA ra sn-wsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs

snb mi re Dt

Horus, Ankhmesut, Son of Re, Senwosret. Good god, Lord of the Two Lands, given life, stability, dominion, and health, like Re forever

Pink - Wsr, xnty imntiw nb AbDw di.f anx wAs Dt

Osiris, foremost of the Westerners, Lord of Abydos. May he give life and stability forever.

Blue - anx Hr anx-mswt nbty anx-mswt nsw-bity xpr-kA-ra nTr nfr nb tAwy sA ra sn-wsrt di anx Dd wAs snb aw ib.f mi re Dt
Live Horus Ankhmesut the Two Ladies. Ankhmesut, King of Upper and Lower Egypt Kheperkare, good god, Lord of the Two Lands, Son of Re, Senwosret, given life, stability, dominion, and health. May his heart be long, like Re, forever

XX

Last week's cookie;

I was unable to decipher some glyphs and, frankly, quite a bit of it is beyond my current understanding. Perhaps the big difference is between ME and Late Egyptian, I don't know.

I would prefer to have put together a standard translation, but I was unable to piece one together. Working from what I understand, I believe Ptolemy II Philadelphus is the pharaoh referred to on the statue base, the statue is in honor of Arsinoe II, sister-wife of Ptolemy II.

Some of the titles I could make out are, wife of the god Amun, king's wife, sister of the king, one revered by the king.

The Pharonic titles include King of Upper & Lower Egypt, Lord of the Two Lands, Son of Re, Lord of Appearances (with a very modern looking sunrise, "xa").

I am guessing that the determinative for "obelisk" was used in place of the word "mnw", i.e. monument, indicating the statue is in honor of Arsinoe...

I'm sure I'm way off base with some of this, but it's the best I can do for now. Here's hoping I haven't to big a fool of myself!

You have not made a fool of yourself, big or small. You are not only not off base you have tagged up and safely stolen home. This is very good work and you get a cookie and deserve more. She was a sister of the king but I may have overlooked it in the glyphs but I do read "daughter of the king, meaning, I think, Ptolemaios Soter. Really good work.

Rob F

XXXX

HH

Object 1/ nb mAat nswt bity nbty nb mAat Hr nwb snfru
Nebmaat (lord of Maat), King of upper & lower Egypt, two ladies Nebmaat,
Horus of gold, Sneferu.

Object 2/
Central Cartouche / snwsrt = Senwosret
Right side/ di.f nb anx Dd wAs nbwty nb Smaw
May he give all life, stability & domination of Nebuty (he of Ombo, Seth)
lord of upper Egypt.
Left side / di.f nb di anx Dd wAs nb nTr aA sAb.
May he give all life, stability & domination, the great god of many colored
plumage (Horus)

The message I get from the piece: Its telling the reader what a powerful ruler Senwosret is (a bit of self promotion never hurt) that he is able to unify the country, bringing Seth (dark) & Horus (light) together in balance & co-operation, hence the type of knot used to bind the smA sign as neither stem can make the knot by itself it needs both. Seth & Horus working together & reconciled after what Seth did to Osiris & Horus.
Really good. Cookie. I think - don't bet on this - that Seth represents Lower Egypt and Horus is Upper Egypt.

Object 3/
Purple: nswt bity nb tAwy wsr-mAat-ra stp n ra nbw
King of upper & lower Egypt, lord of two lands, User-ma'at-re, chosen of Re the golden one.
Blue: sA ra nb xaw ra-ms-sw mryt imn.
Son of Re, lord of appearances, Ramesses, beloved of Amen.
Red: mryt mi imn di anx Dt
Beloved like Amen given life forever.
Brown: mryt mnEw Hry ib wAst
Beloved of Montu, who dwells in Waset (Thebes)

Object 4/
Beside the sun disc : bHdt = The Behedite.
Line 1: anx nswt bity aAxpwr ra mryt Hr-mAxt.
Live king of upper & lower Egypt Aakheperure beloved of Horemakhet.
Line 2 : anx sA ra imn-Htp nTr HkA mAat di anx Dt.
Live son of Re Amen-Hotep, divine ruler of Truth (Maat), given life forever.
(Feather of Maat used in the weighing of the heart ceremony) **yep**

Object 5/
Green : bHdt nb msn = The Behedite, ruler of Mesen.
Orange : Hr anx-mswt, sA rs snwAsrt nTr nfr nb tAwy di anx Dd wAs nd mi ra Dt.
The Horus Ankh-mesut, son of Re, Senwosret. Good god, lord of two lands, given life, stability & domination like Re forever.
Pink : wsir xnty imntt nb AbDw di.f anx wAs Dt.
The Osiris foremost of the Westerners, lord of Abydos, may he give life & domination forever.
Blue : anx Hr anx-mswt nbty anx-mswt snwsrt di anx Dd wAs snb wib.f mi ra Dt

Live the Horus ,Ankhmesut,two ladies Ankhmesut good god,lord of two lands
son of Re Senwosret,civen life, stability,domination & health, may he be happy
like Re forever.